

# 2016年12月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·中国文化介绍·红色的象征意义 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

## 汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2016年12月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2016-12) • 四级

Part IV

**Directions:** For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

在中国文化中，红色通常象征着好运、长寿和幸福。在春节和其他喜庆场合，红色到处可见。人们把现金作为礼物送给家人或亲密朋友时，通常放在红信封里。红色在中国流行的另一个原因是人们把它与中国革命和共产党相联系。然而，红色并不总是代表好运和快乐。因为从前死者的名字常用红色书写，用红墨水书写中国人名被看成是一种冒犯行为。

### 参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In Chinese culture, red usually symbolizes good luck, longevity and happiness. During the Spring Festival and other festive occasions, red can be seen everywhere. When people give cash as gifts to family members or close friends, they usually put it in red envelopes. Another reason why red is popular in China is that people associate it with the Chinese Revolution and the Communist Party. However, red does not always represent good luck and happiness. Because the names of the dead used to be written in red, writing Chinese names in red ink is considered an offensive act.

### 【衔接】第 1 句到第 2 句·同主语用代词承接

第 1 句主语是 red，第 2 句还要讲 red 的能见度。但在春节和其他喜庆场合，红色到处可见。紧承第 1 句，主语完全相同——为避免重复 red，第 2 句可保留 red 作主语（因为隔了状语，重复一次不算啰嗦），或写 it can be seen everywhere 用代词承接，都比再造一个完整名词主语自然。

### 第 3 句到第 4 句·补“另一个”对应词

第 4 句中文已自带 另一个原因，英文必须显化为 Another reason——“另一个”暗示前面有过“一个原因”，前文第 2、3 句讲的是红色在节庆场合的使用，正是“红色在中国流行的第一类原因”。英文 Another 把这种承接关系点出来，读者才知道这句和前文是“列举两个原因”的关系。

### 第 4 句到第 5 句·however 转折显化

然而 前面在讲红色的正面寓意（好运、节庆、革命），这句开始讲它的另一面（不全是好运），逻辑彻底反转。英文必须用 However，句首显化，且后面带逗号——这是把中文意合的转折关系显化为英文形合的标准动作。

### 第 5 句到第 6 句·because 顺接因果

第 5 句抛出结论“红色并不总是代表好运和快乐”，第 6 句给出原因 因为从前死者的名字常用红色书写。英文用 Because 引导原因从句，紧承前句结论，让“结论 → 原因”的逻辑链显化，避免两句各说各话。

## 逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

### 【主旨】中国文化介绍·红色的象征意义

本段在客观介绍中国文化中红色的多重象征意义与使用场景，是典型的文化介绍类语体，从 在中国文化中，红色通常象征着好运、长寿和幸福。起笔即定调——讲的是一个延续至今的文化事实，而非过去某一事件。

### 【时态】一般现在时

通篇在客观陈述红色在中国文化中至今仍存在的象征与习俗，在春节和其他喜庆场合，红色到处可见。、红色在中国流行的另一个原因是人们把它与中国革命和共产党相联系。都是一般性事实，因此全篇默认用一般现在时；只有讲到 因为从前死者的名字常用红色书写 这类“已经成为旧习俗”的背景时才偏离基调改用一般过去时。

## 【译法】春节

统一译作 the Spring Festival，是约定俗成的标准译名；不要译成 Chinese New Year 之后又改回 Spring Festival，全篇只能选其一。原文出处见 春节。

## 中国革命

统一译作 the Chinese Revolution，加定冠词 the 表特指；原文出处 中国革命。

## 共产党

统一译作 the Communist Party，加定冠词 the；考场上若拿不准全称，用 the Communist Party 即可，不要时而 CPC 时而 Communist Party 混着写。原文出处 共产党。

## 红信封

统一译作 red envelopes（复数，泛指这一类物品），是中国文化里“压岁/赠礼”用的红色封套，无需再造词；原文出处 红信封。

1. 在中国文化中，红色通常象征着好运、长寿和幸福。

### 【主干】红色 symbolize 好运/长寿/幸福（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语“红色”，直接拿来当英文主语 red；核心动词是 象征着，对应英文谓语 symbolizes / represents / stands for；宾语是三个并列名词 好运、长寿和幸福——good luck, longevity and happiness。“在中国文化中”是地点/范围状语，前置或后置都行。

### 【降级】状语前置 + 三个宾语并列

在中国文化中 整体充当大背景，作介词短语 In Chinese culture 放句首；通常 是频率副词 usually/often，紧贴谓语前；三个并列宾语用 A, B and C 的英文标准并列格式，最后一项前用 and，不要写成 A、B、C 或 A and B and C。

### 【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时，谓语用 symbolizes（第三人称单数加 s）。

### 主谓一致

主语 red 是不可数概念，视作第三人称单数，谓语动词加 s——symbolizes 而不是 symbolize。

### 冠词与单复数

good luck, longevity, happiness 三个都是不可数抽象名词，前面\*\*不加\*\* a/an、也不加 s，更不要写成 the good luck。

### 【译文】In Chinese culture, red usually symbolizes good luck, longevity and happiness.

2. 在春节和其他喜庆场合，红色到处可见。

### 【主干】红色 is seen / can be seen everywhere（主语策略：原句主语）

中文主语仍是 红色，核心动词其实是 到处可见——“可见”含被动意味（被看见），故英文谓语顺势用被动 is seen 或情态被动 can be seen；在春节和其他喜庆场合 作时间/场合状语。

### 【降级】时间状语前置 + everywhere 作地点状语

在春节和其他喜庆场合 译作 During the Spring Festival and other festive occasions，作时间状语前置；到处 用 everywhere 单独作地点状语放句末，不要再造 in everywhere 这种错搭。

### 【语法】时态

回指基调用一般现在时——is seen / can be seen。

### 语态

中文“可见”是动作承受者作主语，英文用被动；写成 we can see red everywhere 也行（补主语 we），但被动更贴原句语气。

### 介词搭配

Spring Festival 前用 during 表“在……期间”，比 in/on 都更贴；occasions 用 on 也常见——on festive occasions。

**【译文】** During the Spring Festival and other festive occasions, red can be seen everywhere.

3. 人们把现金作为礼物送给家人或亲密朋友时，通常放在红信封里。

**【主干】** 人们 put 现金 in red envelopes（主语策略：原句主语）

中文主语 人们 直接译作 people 做英文主语；句子的真正主谓宾在后半句——通常放在红信封里，对应 people usually put the cash in red envelopes；前半句 人们把现金作为礼物送给家人或亲密朋友时 是个时间状语从句，整体作 when 从句安放。

**【降级】** “时”译为 when 从句 + as gifts 作方式

前半句的 把……作为礼物送给家人或亲密朋友 整体降级为 when 引导的时间状语从句——when people give cash as gifts to family members or close friends；作为礼物 用 as gifts 作方式状语，不要硬译成 take cash as gifts 这种中式拼接。后半句 通常放在红信封里 是主句主干，put it / the cash in red envelopes。

### 【语法】时态

全句两个动词都用一般现在时——give 和 put，因为讲的是一般性习俗。

### 单复数

red envelopes 用复数（泛指这一类物品，不是特指某一个信封）；family members、close friends 也都用复数泛指。

### 搭配

“把 X 放在 Y 里”= put X in Y，不是 put X into Y 也不是 put X inside Y；“作为礼物”用 as gifts，不要写成 for gifts 或 like gifts。

### 代词指代

主句的宾语为避免重复 cash，可用代词 it 承接——put it in red envelopes，让句子更紧凑。

**【译文】** When people give cash as gifts to family members or close friends, they usually put it in red envelopes.

4. 红色在中国流行的另一个原因是人们把它与中国革命和共产党相联系。

**【主干】** Another reason is that...（主语策略：原句主语）

句子核心是 另一个原因是...——主语是 另一个原因 another reason，系动词 is，表语是一个 that 引导的名词性从句，从句内主谓宾是 people associate it with the Chinese Revolution and the Communist Party。红色在中国流行的 是 reason 的定语，用 why/that 引导的定语从句或介词短语 for 表“……的原因”。

### 【降级】前置定语降级为 why 从句 / for 短语 + that 表语从句

红色在中国流行的 这一长串中文前置修饰，英文不能照搬挤到 reason 前面，要降级到 reason 后面——Another reason why red is popular in China is that...或 Another reason for red's popularity in China is that...。人们把它与中国革命和共产党相联系 整体作表语从句，写成 people associate it with A and B。

### 【语法】时态

回指基调用一般现在时——is、associate 都用现在时。

#### 搭配

“把 A 与 B 相联系”= associate A with B / link A to B / connect A with B——介词必须是 with (associate) 或 to (link)，不要写成 associate A and B、associate A to B。

#### 冠词

the Chinese Revolution、the Communist Party 都是特指的专名，前面必须加 the；不要漏掉这两个 the。

#### 代词指代

从句里指代“红色”用 it，不要重复 red 显得啰嗦。

**【译文】** Another reason why red is popular in China is that people associate it with the Chinese Revolution and the Communist Party.

5. 然而，红色并不总是代表好运和快乐。

### 【主干】red does not always represent... (主语策略：原句主语)

主语 红色 直接对译 red；谓语 代表 译作 represent / stand for / mean；宾语 好运和快乐 是 good luck and happiness。并不总是 是部分否定，英文用 not always 紧贴谓语。

### 【降级】however 句首作转折

然而 译作 However，放句首并用逗号隔开，与前文形成明显的语义转折——前面在讲红色的正面寓意，这句开始讲它的另一面，转折词必须显化。

### 【语法】时态

回指基调用一般现在时——does not represent。

#### 部分否定

“并不总是”= not always，不是 always not (always not 意思变成“总是不”，是完全否定，含义就错了)；写法是 do/does/be + not always + 动词。

#### 主谓一致

主语 red 视作第三人称单数，否定助动词用 does not。

**【译文】** However, red does not always represent good luck and happiness.

6. 因为从前死者的名字常用红色书写，用红墨水书写中国人名被看成是一种冒犯行为。

**【主干】 writing Chinese names in red ink is considered offensive** (主语策略：转被动)

主句的真正动作是 被看成是一种冒犯行为——动作承受者是用红墨水书写中国人名这件事，转被动后主语是 writing Chinese names in red ink (动名词短语作主语)，谓语 is considered/regarded as / is seen as，宾语/补语是 an offensive act / offensive。前半句 因为从前死者的名字常用红色书写 是原因状语从句，用 because 引导。

**【降级】 because 从句 + 动名词主语 + 被动谓语**

因为从前死者的名字常用红色书写 整段降级为 Because 引导的原因状语从句——Because the names of the dead used to be written in red; 从句里 从前 用 used to / in the past 表“过去的一种习惯”，死者 用 the dead (the + 形容词表一类人)。主句 用红墨水书写中国人名被看成是一种冒犯行为 主干已在 backbone 里讲清。

**【语法】 时态分层**

主句讲“现在被看成冒犯”用一般现在时 is considered；从句讲“从前的习惯”偏离基调用 used to be written (过去的一种习惯且暗示现在已不这样)——这是允许的局部偏离，因为原文明确给了“从前”的时间标记。

**语态**

主句是典型的被动——被看成 (is considered)，不要写成主动 people consider... (也对，但被动更贴中文原句“被”字的语气)；从句“名字被书写”也用被动 be written。

**动名词主语·主谓一致**

动名词短语 writing Chinese names in red ink 作主语，视作单数，谓语用 is (不是 are)；考生易看到末尾 names 是复数就跟着用 are，这是错的。

**搭配与冠词**

“用红墨水书写”= write in red ink，介词用 in 不用 with；the dead 是 the + 形容词表“死者们”这一类人；an offensive act 是可数单数，前面必须加 a/an。

**【译文】 Because the names of the dead used to be written in red, writing Chinese names in red ink is considered an offensive act.**

英语四级 2016年12月·第1套 · 全卷构成

|                        |            |                        |
|------------------------|------------|------------------------|
| Part I                 | 写作         | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part II                | 听力         | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section A     | 完形填空（选词填空） | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section B     | 长篇阅读（信息匹配） | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section C (1) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part III Section C (2) | 阅读理解（四选一）  | <a href="#">题目解析 →</a> |
| Part IV                | 汉译英（段落翻译）  | <div>本题</div>          |